

Novelas Ejemplares

Versión libre de *La española inglesa* y *Las dos doncellas*, de Miguel de Cervantes Saavedra

Dramaturgia: Diana I. Luque y Gonzala Martín Scherman

Una producción de:



*(Espacio indefinido, en todos los tiempos posibles entre el siglo XVII y éste.
CICATERUELA, CHURRULLERA y MANDILEJO entran en el espacio.)*

Viaja gente vagamunda
por los mares de los tiempos,
náufragos entre las horas
varados en el momento;
por más que pasan los siglos,
no pasan siglos por ellos.
Dedícanse por oficio
a representar mil cuentos,
por ver si con daros gusto
gustan ellos su sustento.
¡Que semejantes farsantes,
cubriéndose de aderezos,
se transfiguren en ninfas,
reinas, nobles caballeros
emperadores y diosas,
no es sino grande portento!
Ilustre y grave auditorio,
prestad atención os ruego
a la historia que Cervantes
compuso con grande esmero
de una doncella española
que inglesa tornose luego.

(Cantan)

*En el mar de tu cariño,
navega un barquito inglés.
¿Quién fuera marinerito*

para navegar en él?

(Voces ininteligibles de la muchedumbre, griterío.)

NARRADOR.- Londres, 1602.

NARRADOR 3.- Un jinete a galope atraviesa sus calles...

NARRADOR 2.- ...causando grande alboroto.

ALGUNO/A 1.- ¡Eh!

ALGUNO/A 2.- ¡Válame Dios!

ALGUNO/A 3.- ¿Dónde vais, loco?

ALGUNO/A 1.- ¿Qué sucede?

ALGUNO/A 2.- ¡Grande estruendo!

ALGUNO/A 1.- ¡Que se me espantan las gallinas! *(Las llama.)*

ALGUNO/A 3.- ¡Mirad, el Conde Arnesto al galope, como diablo rabioso!

(ARNESTO galopa. Se apea ante la ventana de RICAREDO.)

ARNESTO.- ¡Ricaredo, asomaos, yo os desafío a muerte!

ALGUNO/A 3.- ¡Por mi santiguada! ¡Que se matan!

ALGUNO/A 1.- ¡Habremos de parar en infelice suceso!

ALGUNO/A 2.- ¡Sangre, sangre!

(En casa de RICAREDO.)

CRIADA.- No salgáis, señor mío.

CATALINA.- Hijo, no entréis en pendencias.

RICAREDO.- Madre, no os entremetáis.

(RICAREDO se asoma a la ventana.)

RICAREDO.- Conde Arnesto, gran atrevimiento mostráis al desafiarme. Mas sea. Bajo presto.

ALGUNO/A 1.- ¡Prendellos!

ALGUNO/A 2.- ¡Tenedlos!

ALGUNO/A 1.- ¡Que se matan!

ALGUNO/A 2.- ¡Sangre!

ALGUNO/A 1, 2 y 3.- ¡Sangre!

ALGUNO/A 3.- ¡Que alguno avise a la justicia!

(RICAREDO baja.)

ARNESTO.- ¡Ricaredo, moveos a defender a quien clamáis por vuestra!

RICAREDO.- ¡Mal pensáis si osáis quitarme lo que me pertenece!

ARNESTO.- ¡Llegaos, señor, que estoy por pasaros de parte a parte con esta espada!

RICAREDO.- ¡Por el Dios que nos rige, que os concluya y aniquile en este punto!

NARRADOR.- El Conde Arnesto y el noble Ricaredo, caballeros principales, gallardos y apasionados, se enfrentan a reñido y mortal duelo. Mas, ¿qué causa apremia la ira a las manos y la lengua?

ARNESTO y RICAREDO.- Isabela.

NARRADOR.- Isabela, un ser tan divinamente hermoso...

NARRADOR 2.- ... que no hay pluma de poeta ni persona en esta tierra que pueda o haya podido representar semejante prodigio...

NARRADOR 3.- ... de suerte que sólo la imaginación puede evocar tan grande maravilla...

NARRADOR.- ... que, de otro modo, nunca existiera.

NARRADOR 2 y NARRADOR 3.- Isabela.

NARRADOR.- La española inglesa.

NARRADOR 3.- Aunque esta singular historia comienza...

NARRADOR 2.- ... quince años ha...

NARRADOR 1, 2 y 3.- ... en el mar...

(Sonido del mar.)

NARRADOR 2.- ... Una luenga noche de 1587, en las costas de la bahía de Cádiz...

NARRADOR 3.- ... vienen a entrar en fiera y desigual batalla dos grandes rivales, la flota inglesa...

(Cantan los ingleses en el barco.)

Haul on the bowling homeward we are going.

Haul on the bowling, the bowling haul.

Haul on the bowling, before she starts a rolling.

Haul on the bowling, the bowling haul.

INGLÉS 1.- A ship, my Captain! The Spaniards have seen us!

INGLÉS 2.- Spaniards!

INGLÉS 3.- Fire!

NARRADOR 3.- ... y la española.

(Cantan los españoles en el barco.)

Marineros remadores, que venís la mar cruzando.

Marineros remadores, que venís la mar cruzando.

MARINERO ESPAÑOL 1.- ¡Nos disparan los ingleses!

MARINERO ESPAÑOL 2.- *Ea*, contraataca.

MARINERO ESPAÑOL 1.- ¡Contraataca tú, que yo me juego la vida!

MARINERO ESPAÑOL 2.- Pues que contraataque éste.

MARINERO ESPAÑOL 3.- Padre Nuestro que estás en los cielos...

MARINERO ESPAÑOL 2.- ¡Dios bendito, si no hay municiones! ¡Vamos a morir!

MARINERO ESPAÑOL 1.- ¡Morir, nunca!

MARINERO ESPAÑOL 1, 2 y 3.- ¡Huyamos!

(Se retira el barco español. Los ingleses atracan en la costa.)

NARRADOR 3.- Ante el desconcierto general de las fuerzas españolas...

NARRADOR.- ... las tropas inglesas desembarcan en la bahía de Cádiz sin apenas resistencia.

INGLÉS 1.- God save...

INGLÉS 1, 2 y 3.- ... the Queen!

INGLÉS 2.- Fire!

NARRADOR 2.- Los ingleses arrasan con todo. Saquean casas...

INGLÉS 1.- Hey you, come here!

NARRADOR 2.- ... destrozan los hospitales...

INGLÉS 2.- Accursed Spaniards!

INGLÉS 3.- Cowards! Die!

NARRADOR.-..., pegan fuego a las iglesias...

INGLÉS 2 y 3.- Bloody Catholics!

(Observan la ciudad devastada. Llantos.)

NARRADOR 3.- ... y aunque hacen buen tratamiento de las gentes, Cádiz quedó devastada.

VOZ ANTONIO.- ¡Isabel!

ESPAÑOL 1.- ¡No me queda más que estas manos vacías!

ESPAÑOL 2.- ¡Mi casa, me la han quemao!

NARRADOR.- ... Sobre los llantos y lamentos desgarrados de las gentes se escucha la voz desesperada de un padre llamando a su hija.

VOZ ANTONIO.- ¡Isabel! ¡Que se llevan la luz de mis ojos y mi vida entera se llevan!
¡Que me dejen sin mi hija! ¡Que me la llevan los ingleses! ¡Isabel! ¡Justicia, justicia!

VOZ 3.- ¡Que se llevan a Isabel!

VOZ 2.- ¡Que la devuelvan!

VOZ 2 y 3.- ¡Justicia, justicia!

VOZ ANTONIO.- ¡Justicia!

(Sonido de tambores.)

EMISARIO.- Por Decreto Real of Her Majesty Queen Elisabeth, se ordena a cualquiera que tenga cautiva la niña Isabel como rehén, se la vuelva a su padre, so pena de la vida...

(Sonido de tambores. El barco inglés navega de vuelta a Londres.)

NARRADOR.- Mas ningún bando infundió bastante temor para que Clotaldo...

NARRADOR 3.- ... caballero inglés, capitán de una escuadra de navíos, obedeciese.

MARINERO INGLÉS 2.- *(Saludando.)* Captain!

MARINERO INGLÉS 3.- *(Saludando.)* Sir!

CLOTALDO.- *(A alguno.)* Weigh anchor, sailors, we are going out to sea! Hey, go away!

CLOTALDO.- *(A ISABELA.)* Don't cry! No lloréis, Isabel. No tengáis miedo, pequeña; yo miraré por vos como un padre. Preciosa mía, no sé que me ha pasado por el cuerpo y el alma. God forgive me!

NARRADOR.- Así, Clotaldo, aficionado, aunque cristianamente, a la incomparable hermosura de la niña,...

NARRADOR 3.-...se la llevó a...

(Cantan los ingleses en el barco.)

MARINERO INGLÉS.- Sir, London!

MARINERO INGLÉS 1, 2 y 3.- ¡Londres! *(Cantan. Recogen el equipaje. Brindan.)*

[...] (Extracto)